

留学生汉语口语话轮转换研究

t 何山燕

[摘要] 话轮转换能力是母语非汉语者汉语口语交际能力的重要构成因素。以自然口语语料为考查对象,运用话语分析理论对留学生汉语口语话轮转换能力及其存在问题进行探讨,有利于总结出提高留学生汉语口语话轮转换能力的教学对策。

[关键词] 话轮转换;汉语口语;交际能力;话轮分析

[中图分类号] H193 [文献标识码] A [文章编号] 1673- 8179(2010)02- 0175- 03

On Turn-taking of Overseas Students in Oral Chinese Conversation

HE Shan2yan

(Xiamen University, Xiamen 361005, China)

Abstract: Turn-taking ability is an important element of oral Chinese communicative competence of non-Chinese native speakers. Based on the natural spoken language corpus, this paper analyzes the issue of turn-taking in oral Chinese conversation with the theory of Discourse Analysis, and puts forward suggestions on how to improve the communicative competence of overseas students majoring in Teaching Chinese as a Second Language.

Key Words: turn-taking; oral Chinese; communicative competence; analysis of turn-taking

一、话轮转换理论及其在对外 汉语教学中的重要性

会

话是一个合作过程,其特点是话轮转换。20世纪60年代末到70年代初,社会学家 H. Sacks, E. A. Schegloff & G. Jefferson 在研究人类社会交往的过程中创建了话语分析(Discourse Analysis)理论,并提出:说话人的话语从开始到结束为一个话轮。自 H. Sacks、E. A. Schegloff 等人提出话轮的概念之后,先后有许多语言学家从不同角度对话轮进行定义。各家定义尽管有差别,但就总体而言,话轮至少应满足三个基本条件:一是具有并发挥了某种交际功能;二是说话人发出的话语信息应该是接连不断的,不能出现沉默状态;三是话轮结束时传递该话轮终止的信号,实现角色互换,如:沉默、自动放弃话轮等。

H. Sacks 等人指出,人们交谈的特点是轮流说话,而支持轮流说话的机制是一套依次使用的规则,这套规则对会话中的轮流交替起作用,是一套局部支配系统。在会话过程中,一个说话人最初只被分派给这样一个单位)))话轮,这个单位的终止可以变换谈话人的对话关系,这称为话轮转换。话轮转换(turn-taking)是话语分析中的核心问题,

并受到语言学界的关注。话轮转换理论包括话轮构造、临近配对和话轮转换。临近配对指会话者各说一次话所构成的一组话语,它通常由两个话轮组成,如:提问/问候-回答、邀请-接受/拒绝等。

话语分析理论中的临近配对和话轮转换理论在语言教学,尤其是第二语言教学中有着十分重要的意义。语言学习者学习第二语言时要面对一系列挑战,他们不但要掌握新的语音、词汇和句法体系,而且需要具备话语表达能力、社会语言学能力和交际互动能力。如果不了解第二语言的话语和社会文化的潜在构式,第二语言学习者就可能仅凭所获得的一些浅层的陈述性语言知识,如词汇、语法规则等,作为提高语言能力的工具,无法达到由陈述性知识向程序性知识的自由转换,由此产生的有限交际能力常常导致语言交流障碍甚至交际失败。因此,第二语言教学目的之一就是让学习者从不同文本和口语交际中接触到各类话语模式,掌握语言交际的基本技巧。

交际能力从内部构成看,可以划分为两部分,一是语言技能,包括语音、语法、词汇等方面的知识和话语能力;二是交际技能,包括解释、迂回、改正、重复、犹豫、猜测、语体转

语言学
教育学

何山燕
留学生汉语口语话轮转换研究

换等能力。^[1]

口语教学建立在/ 交际语言行为模式0上,以各类情景和任务为交际导向,以培养学习者的语言交际能力,即/ 接受0√产出0√互动0等,为教学目的。其中,/ 互动交际0(in2teractive communication)根据说话者互相交流,完成交际任务的情况作为评判标准,是考查语言能力的重要标准之一,即考查说话者语言交际的积极性、话题的敏感性、交际策略使用的灵活性等,而口语交际的整个过程都涉及话轮问题。

对于/ 提高口语交际能力0这一目标的实现途径,有的研究者提出了教学方式上的一种策略,认为应当/ 把真实的交际和接近真实的交际引入课堂0,包括/ 模拟交际,接近真实的交际和真实的交际0;^[2]有的研究者针对教学内容系统提出/ 口语交际能力的层次和训练标准0,指出在高级阶段要求/ 语段或话轮问题逻辑性强,起承转合自然0。^[3]

自从 20 世纪 70 年代欧美语言学家率先提出/ 交际能力0理论以来,提高口语交际能力是中国对外汉语教学界几十年来一直追求的目标。纵观目前中国对外汉语教学界通行的口语教材,里面全是干净利落的口语表达,与现实生活中自然的话语交际差距较大。无论何种话题,教材上的对话者都无需思考或犹豫,就能作出流利完整的回答,既不会产生一些使听者误以为话轮结束的停顿或沉默,也没有自我更正或者对方纠正的可能;不但没有话轮争夺的表现,当前的说话者似乎也没有话轮维持的必要,甚至也不存在听话者表示自己正在倾听或者为鼓励说话者继续表达的应有反馈语。现有口语教材的这些超现实主义的设计直接导致对外汉语口语课堂无法将真实的汉语口语面貌展示给学习者,更无法将汉语口语话轮转换的交际技巧传授给学习者。

此外,现有对外汉语口语课堂教学目标中对话轮的关注和研究也相对薄弱:初级阶段的口语教学较为偏重日常交际的简单对话,语句较为简短,话轮数量不多,模式较为定型化,转换相对简便;中高级阶段的语段训练则着重于提高学习者篇章写作的质量及大段口语独白的衔接与连贯。然而,在日常话语中,口语交际的内容是随着话语主题而灵活变化的,僵化的对话模式并不普遍,而不同谈话者之间的话轮交替远比大段独白更为常见。

由以上分析可见,与话轮转换相关的能力是汉语学习者口语交际能力的重要构成因素之一,在对外汉语口语教学中应充分关注话轮转换技能的研究与训练。

二、基于留学生自然口语语料的话轮分析

II 语料分析

(1) 被试对象:广西民族大学中级 B 班 11 名留学生。其中,越南学习者 6 名,泰国学习者 2 名,韩国学习者 1 名,斯里兰卡学习者 1 名,法国学习者 1 名。研究对象学习汉语的时间均达一年以上,汉语能力属于准中级。

(2) 材料来源:根据广西民族大学国际教育学院 2007 年 10 月至 12 月中级 B 班汉语口语课堂话语录音整理而

成。主要选取模拟对话、话题讨论等环节的会话内容,师生日常问候及常规交际用语不计入语料。

(3) 研究目的:留学生汉语口语交际中话轮转换的基本特点及其问题所在。

(4) 研究方法:自然语料分析法

(5) 话轮分析结果:根据语料选取的基本标准,被试对象有考查价值的话轮共计 134 组,并进行了比例换算(精确到小数点后两位数)。其中,学生与学生间的话轮 107 组,占 79.85%;教师与学生间的话轮 27 组,占 20.15%。

根据交际结果,可将所考查的话轮分为三类,其中能较好完成当前话语信息交流,推进交际话语的话轮,称为成功话轮,成功话轮为 61 组,占 45.52%;未能恰当完成当前信息传递,导致交际任务中断的话轮,称为失败话轮,失败话轮为 56 组,占 41.79%;话语中存在一些未能较好完成信息交换,但短暂停滞后随即转换到另一个继动话题的话轮,称为其他情况,此类话轮为 17 组,占 12.68%。具体分析结果如表 1:

表 1 134 组话轮分析结果

类别	考查项目	数量(组)	比例(%)
内 部 构 成	成功话轮		35.82
	话轮正确转换	48	
	主动维持话轮	9	0.67
	主动争夺话轮	4	0.29
	失败话轮		15.67
	无反馈互动	21	
	缺乏交际策略	20	14.92
	临近无关联	7	0.52
	教师介入打断	8	0.59
	其他情况		0.37
	话轮交叠	5	
成	触及文化禁忌	4	0.29
	母语使用替代	3	0.22
	教师介入提醒	5	0.37
合计	3 类	11 项	134 组
			100

根据表 1 语料分析结果显示,作为话语参与者的考察对象具有基本的汉语交际互动意识,懂得运用一些简单的话语技巧,如附和、评价、补充等参与话语交际,能基本遵循交际合作原则展开对话,也能意识到争夺话语权的重要性,但是交际策略不足,话轮信息较为单薄,交际延续性不强。

2. 语料分析结果

(1) 话轮过于简单。参与者的话轮内容多以词语、短语或简单句构成,有时在话轮中使用一些不地道的汉语表达方式。话轮分析结果所显示的 61 组相对成功的话轮,尽管占总话轮的 45.52%,但其中的话轮大多是一个回合即宣告结束,普遍存在始动话轮与继动话轮缺乏延续性的倾向,导致话轮过于简单,话轮转换灵活性不足。其中,主动维持话轮的行为只占总话轮的 0.67%,而主动争夺话轮的行为更是少之又少,仅占总话轮的 0.29%。

(2) 缺乏互动交际意识。参与者的交际互动积极性尚未充分调动起来,仅仅被动参与话轮而又不能正确使用交际策略,这样常导致答非所问;有时由于参与者较长时间的犹豫和停顿,须借助教师的帮助才能保证对话不至于中断,

或因为参与者缺乏交际策略和互动意识而无法有效维持话轮,陷入话语沉默的尴尬中,影响表达和交际效果。这一问题占总话轮的15.67%。

(3) 缺乏适当的交际策略。当发话人不能及时作出应答或者反馈时,有时虽然能够使用一些插入语,如“我觉得”“对不起”等,但是因词汇量以及表达能力的制约,难以确定话轮转换的关联位置,缺乏适当的修正补救措施和技巧来维持话题,参与者常因不知如何获得或者夺取话轮,不能正确使用言语性反馈手段参与话轮以争取表达时间,而使交流难以为继。分析显示,被试对象因缺乏适当的交际策略而导致交际失败的话轮占总话轮的14.92%。

(4) 话轮临近配对失败,出现临近无关联现象。临近配对中的话语参与者一般以话轮的始动与继动为节点,组成一系列结构,如:提问)回答、问候)回答、邀请)接受/拒绝等。按照交际的正常程序,相邻的话题之间必须具有一定的匹配性,即话题临近配对关系,话题推进必然遵循一定的语义关联,无论这种关联是直接还是间接的、字面的还是隐含的。但在实际的考察中,我们发现被试对象话轮失败的一大原因正是由于话题转移恰恰不具备语义关联,导致邻近无关联问题的产生。

(5) 教师主牵话轮的习惯影响话语者的交际主动性。在中国传统的语言课堂教学中,学习者之间的话轮转换往往是自由平等的,但教师与学生之间在话轮转换方面却是不平等的:教师往往主牵话轮,其话轮偏长,学习者话轮偏短,其沉默及话轮内的停顿相对较长。

此外,学习者的目的语知识水平以及对话题的敏感性存在差异,特别是在课堂环境中,由于害怕出错而产生焦虑情绪,或由于教师当场纠错等因素的影响,会话者在交际过程中极易陷入被动状态,甚至不知如何再次启动话轮,最终导致交际失败。

三、提高留学生汉语口语话轮转换能力的教学对策

美国社会语言学家 Hymes (1971) 在5论交际能力6中首次提出了交际能力理论,指出交际能力具有四个重要参数,即可能性:产生合乎语法的句子的能力;可行性:产生能被人脑解码的句子的能力;得体性:在特定的社会文化环境中运用正确语言形式的能力;语言应用:话语完成的事实。^[4] Hymes 认为,一个人的交际能力包括语言知识和使用语言的能力,即一个人的语言能力不仅包括词汇、语法等语言能力,还包括心理因素、社会文化知识和语言应用能力等。其中得体性和语言应用实质上就是指语言使用者的社会文化知识能力。因此,要成功地进行话语交际,仅靠语音、词汇、语法知识远远不够,学习者还必须掌握话轮转换的技巧,训练目的语国家的文化交际能力,才能使口语交际更为得体。

首先,师生必须重视话轮,树立正确的话轮转换观念。话轮是话语分析理论的核心内容,话轮转换能力是第二语言学习者语言交际能力,尤其是口语交际能力的重要构成

因素。对外汉语教学是汉语言知识的教学,并以培养学习者的汉语交际能力为终极目标,因此,我们必须注重留学生汉语话轮转换能力的训练与培养。在汉语口语教学中,教师要注重留学生话轮转换技能的训练,实现课堂教学交际化,切实体现对留学生汉语交际能力的培养。

其次,注意语言能力、交际能力、语言使用技能培养三者合理兼顾,切实加强留学生熟练掌握寻求、保持、放弃话轮的技巧训练,帮助留学生学会如何避免话轮中出现沉默的僵局,避免失败话轮,从而增强得体交际的话语能力。

再次,教师应大力革新教学方式与方法。交际能力的培养离不开互动交际意识的形成,并且要通过语言交际实践来实现。教师应采取灵活多样的教学方法,合理组织和开展口语互动交际活动。如采取接近于自然会话式的小组讨论活动,鼓励留学生自由交谈与讨论,利用多媒体教学软件营造轻松自然的汉语交际环境等,充分调动留学生自发组织语言的积极性,在自然会话语境下训练留学生观察和掌握汉语话轮转换的基本技能。

最后,教师应转变角色观念,尽可能把话轮让给留学生。从交际法的角度来看,掌握一门语言是指在一定语境中能够使用所学语言进行有效的交际并达到互相沟通的目的。^[5] 根据 Searle 的言语行为理论,就言语交际能力而言,学会交际不只是学会如何利用语言形式来组织连贯的话语或者听懂发话者的言外之意或者话语含意,还应该掌握并遵循话轮转换规律和机制,以达到有效言语交际的目的。教师主牵话轮必然导致留学生之间沟通与竞争意识的缺失,影响留学生积极性的发挥,不利于发挥其学习主体的作用,更不利于其交际能力的培养。作为课堂学习的主体,留学生不是被动接受者而应是课堂活动的积极参与者。教师虽然是整个教学过程的灵魂,但并非课堂活动的主角,因此,必须把话语权还给学习者。

[参 考 文 献]

- [1] 张和生. 试论第二语言学习中口语交际能力的培养[J]. 师范大学学报, 1997, (6).
- [2] 周健. 论突出以目标为导向的交际能力训练[J]. 世界汉语教学, 2001, (3).
- [3] 戴悉心. 留学生汉语口语交际能力的层次及其训练标准[J]. 语言文字应用, 2001, (2).
- [4] Hymes D. On Communicative Competence, Philadelphia [M]. P. A.: University of Pennsylvania Press, 1971.
- [5] 杨惠中. 大学英语口语考试设计原则[J]. 外语界, 1999, (3).

收稿日期 2009- 11- 30

[责任编辑 廖智宏]

[责任校对 苏兰清]

[作者简介] 何山燕(1975~), 女, 厦门大学人文学院博士研究生。研究方向: 二语习得、话语分析与对外汉语教学。福建厦门, 邮编: 361005。